



Republika e Kosovës
Republic of Kosovo - Republika Kosova
Qeveria- Government -Vlada

Ministria e Financave, Punës dhe Transfereve/ Ministry of Finance, Labour and Transfers
Ministarstvo Finansije, Rada i Transfera

**MEMORANDUM SHPJEGUES PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES PËR SIGURIME
SHOQËRORE NË MES TË QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE QEVERISË SË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**EXPLANATORY MEMORANDUM ON THE DRAFT LAW ON RATIFICATION OF THE AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITIES BETWEEN THE REPUBLIC OF KOSOVO AND THE REPUBLIC OF
ALBANIA**

**MEMORANDUM OBJAŠNJENJA ZA NACRT ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUM O
SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVA I REPUBLIKE ALBANIJE**

MEMORANDUM SHPJEGUES PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES PËR SIGURIME SHOQËRORE NË MES TË QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË	EXPLANATORY MEMORANDUM ON THE DRAFT LAW ON RATIFICATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITIES BETWEEN THE REPUBLIC OF KOSOVO AND THE REPUBLIC OF ALBANIA	MEMORANDUM OBJAŠNJENJA ZA NACRT ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUM O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVA I REPUBLIKE ALBANIJE
<p style="text-align: center;">1. Çështja kryesore e trajtuar</p> <p>Çështja kryesore e trajtuar në këtë Projektligj është ratifikimi i Marrëveshjes për Sigurime Shoqërore në mes të Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë.</p> <p style="text-align: center;">2. Objektivat dhe ndërlidhja e tyre me prioritetet e Qeverisë</p> <p>Objektivi kryesor i kësaj marrëveshjeje është sigurimi i mbrojtjes shoqërore për qytetarët shqiptarë që jetojnë në të dy vendet, duke u mundësuar atyre të realizojnë të drejtat e tyre siç janë pensionet e moshës, pensionet familjare, pensionet invalide të punës si dhe e drejta në pension nga fondi i kursimeve pensionale individuale (shtylla e dytë).</p> <p>Me këtë marrëveshje, qytetarëve kosovarë të cilët kanë punuar një kohë të gjatë në Republikën e Shqipërisë, do të ju mundësohet,</p>	<p style="text-align: center;">1. The main issue addressed</p> <p>The main issue addressed in this Draft Law is the ratification of the Agreement on Social Securities Between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of the Republic of Albania.</p> <p style="text-align: center;">2. Objectives and their conjunction with the priorities of the Government</p> <p>The main objective of this agreement is to provide social protection for Albanian citizens living in both countries, enabling them to fulfill their rights such as age pensions, family pensions, invalid work pensions as well as the pension right from the individual pension savings fund (second pillar).</p> <p>With this agreement, Kosovar citizens who have worked for a long time in the Republic of Albania will enable you, after reaching</p>	<p style="text-align: center;">1. Glavno razmatrano pitanje</p> <p>Glavno razmatrano pitanje u ovom Nacrtu zakona je ratifikacija Sporazum o Socijalnom Osiguranju Između Republike Kosova i Republike Albanije.</p> <p style="text-align: center;">2. Ciljevi i njihova povezanost za prioritetima Vlade</p> <p>Glavni cilj ovog sporazuma je da se obezbedi socijalna zaštita albanskim državljanima koji žive u obe zemlje, što bi im omogućilo da realizuju svoja prava kao što su starosne penzije, porodične penzije, nevažeće radne penzije, kao i pravo na penziju iz pojedinačnog penzijskog fonda (drugi stub).</p> <p>Ovim sporazumom, građani Kosova koji su dugo radili u Republici Albaniji omogućiće vam, nakon što dostignete starosnu granicu za</p>

<p>që pas arritjes të moshës së pensionimit, të kenë të drejtë që këtë pension ta marrin në Kosovë. Qytetarëve kosovarë, do të ju mundësohet e drejta për ti bashkuar periudhat e kontributeve (stazhit të punës) në mënyrë që të realizojnë pensionin, në rastet kur nuk është e mundur që të plotësojnë kushtet ligjore për pensionim qoftë në Kosove apo në Shqipëri.</p>	<p>retirement age, to have the right to receive this pension in Kosovo. Kosovar citizens, you will be allowed the right to join contribution periods (work internships) in order to realize retirement, in cases where it is not possible to meet legal conditions for retirement whether in Kosovo or in Albania.</p>	<p>odlazak u penziju, da imate pravo da primite ovu penziju na Kosovu. GrađaniMa Kosova, biće vam omogućeno pravo da se priključite periodima doprinosa (radnom stažu) kako biste realili penziju, u slučajevima kada nije moguće ispuniti zakonske uslove za penziju bilo u Kosova ili Albaniji.</p>
<p>3. Opsioni i rekomanduar</p>	<p>3. Recommended option</p>	<p>3. Preporučena opcija</p>
<p>Opsioni i rekomanduar nga organi propozues për Qeverinë e Republikës së Kosovës është miratimi i Marrëveshjes për Sigurime Shoqërore në mes të Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë.</p>	<p>The option recommended by the proposing body for the Government of the Republic of Kosovo is the approval of the Agreement on Social Securities Between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of the Republic of Albania.</p>	<p>Preporučena opcija od strane organa predlagača za Vladu Republike Kosovo je usvajanje Sporazum o Socijalnom Osiguranju Između Republike Kosova i Republike Albanije.</p>
<p>4. Lista e akteve ligjore të BE-së</p>	<p>4. List of EU legal acts</p>	<p>4. Lista pravnih akata EU-a</p>
<p>Nuk ka legjislacion të BE-së që bie në fushëveprimin e këtij Projektligji.</p>	<p>There is no EU legislation that falls within the scope of this Draft Law.</p>	<p>Ne postoji zakonodavstvo EU-a koje spada u delokrug ovog Nacrta zakona.</p>
<p>5. Vlerësimi i ndikimit financiar të projektligjit</p>	<p>5. Assessment of the financial impact of the draft law</p>	<p>5. Procena finansijskog uticaja Nacrta zakona</p>
<p>Marrëveshja e cila ratifikohet nga ky Projektligj nuk do të ketë kosto shtesë të paparashikuar. E gjithë kostoja e kësaj marrëveshje është e paraparë në instrumentet buxhetore.</p>	<p>The agreement that is ratified by this Draft Law will not have additional unforeseen costs. The entire cost of this agreement is foreseen in the budget instruments.</p>	<p>Sporazum koji ratifikuje ovaj Nacrt zakona neće imati dodatne nepredviđene troškove. Celokupni troškovi ovog sporazuma su predviđeni u budžetskim instrumentima.</p>

<p>6. Mënyra e komunikimit të politikës së re për publikun</p> <p>Ministria e Financave, Punës dhe Transfereve dhe institucionet tjera të zbatimit të kësaj marrëveshje do të përdorin metodat më të përshtatshme për informimin e publikut dhe, në veçanti, të palëve të interesit lidhur me këtë projekt.</p> <p>Gjithashtu, vlen të theksohet se të gjitha institucionet për zbatimin e këtij Projektligji kanë qenë të përfshira gjatë negociimit të Marrëveshjes për realizimin e këtij projekti.</p>	<p>6. The manner the new policy is communicated to the public</p> <p>The Ministry of Finance, Labor and Transfers and other institutions implementing this agreement will use the most appropriate methods to inform the public and, in particular, stakeholders about this project.</p> <p>In addition, it is worth mentioning that all institutions for the implementation of this Draft Law have been involved during the negotiation of the Agreement for the implementation of this project.</p>	<p>6. Način saopštavanja nove politike javnosti</p> <p>Ministarstvo za finansije, rad i transfere i druge institucije koje sprovode ovaj sporazum, koristiće najprikladnije metode za informisanje javnosti, a posebno zainteresovanih strana, o ovom projektom.</p> <p>Takođe, vredi napomenuti da su sve institucije za sprovođenje ovog Nacrta zakona bile uključene u pregovorima o Sporazumu za realizaciju ovog projekta.</p>
---	--	--